

UNIVERSIDADE FEDERAL FLUMINENSE – UFF  
INSTITUTO DE LETRAS

COORDENAÇÃO DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS  
EXAME DE INGRESSO AO MESTRADO OU AO DOUTORADO EM LETRAS – 2017  
PROVA DE LÍNGUA INSTRUMENTAL – ITALIANO

Traduzir para o Português: “ Gli studi sulla traduzione”, e “Traduzione e interpretazione” de Remo Ceserani

*Un mestiere oscuro e antico*

**Quello del traduttore è un mestiere oscuro e antico, un’attività senza la quale gran parte delle produzioni culturali e letterarie del passato e contemporanee non esisterebbero. Basti pensare a cosa hanno significato le traduzioni nella diffusione dei libri dell’Antico Testamento e dei *Vangelli*, nei rapporti fra cultura greca e cultura latina, nella fondazione delle grandi letterature europee moderne, molte delle quali sono nate, come letterature autonome e tradizioni linguistiche e stilistiche, proprio sulle traduzioni della *Bibbia* o i volgarizzamenti dei classici. E si pensi anche al posto che le traduzioni hanno nel mondo di oggi, che nella sua ampiezza abbraccia una quantità straordinaria di lingue, culture, tradizioni.**

**Ci sono molte immagini e metafore che nel tempo hanno costruito nella nostra mente e nel nostro linguaggio il lavoro del traduttore come un lavoro umile e duro, spesso ignorato, artigianale. Ricordo, anzitutto le immagini che ne sottolineano l’affinità con l’attività del facchino e del traslocatore. Un poeta nostro contemporaneo, che è anche traduttore finissimo dal francese, Valerio Magrelli, ha in un suo testo paragonato l’attività del traduttore a quella di un ‘imballatore’, per sottolineare l’aspetto di fatica e lavoro tecnico che le è proprio:**

**L’imballatore chino  
che mi svuota la stanza  
fa il mio stesso lavoro.  
Anch’io faccio cambiare casa  
Alle parole, alle parole  
che non sono mie,  
e metto mano a ciò  
che non conosco senza capire cosa sto spostando...**

*Traduzione e interpretazione*

(...)

**La lettura è un atto di interpretazione, il quale a sua volta è un atto di traduzione (una traduzione intralinguistica dai segni grafici alla nostra mente. Harold Bloom, George Steiner e Fredric Jameson ci ricordano che lettura e traduzione sono attività interconnesse. “Usando un’esperienza concisa, ma con molte possibili applicazioni, possiamo dire che la lettura è una forma di traduzione, e, per converso, la traduzione è una forma di lettura intensiva” (...)**

**“Gli studi sulla traduzione” e “Traduzione e interpretazione”. In CESERANI, Remo. *Guida allo studio della letteratura*. Roma-Bari: Laterza, 1999, pp.324-325 e 330-331.**

